

Exo

Chapter 14

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וַיְדַבֵּר אֶל-יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: 1
diyerek Moşe -e YHVH Ve-konuştu
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

RAB Musaya, ‹‹İsraililere söyle, dönsünler›› dedi, ‹‹Pi- Hahiot yakınlarında, Migdol ile deniz arasında, Baal-Sefonun karşısında deniz kıyısında konaklasınlar.

וַיִּחַנּוּ וַיָּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-דָּבָר 2
Pi-Hahiot önünde- ve-konaklasınlar ve-dönsünler Yisrael'in oğullarına -e Söyle
[H6367](#) [H6440](#) [H2583](#) [H7725](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

וַיִּחַנּוּ וַיָּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-דָּבָר 2
konaklayın karşısında Baal-Tsefon önünde- denizin ve-arasında Migdol'un arasında-
[H2583](#) [H5226](#) [H1189](#) [H6440](#) [H3220](#) [H0996](#) [H0996](#)
עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: denizin yanında-
[H3220](#)

וַיִּאמֶר אֶל-פִּרְעוֹן וַיִּחַנּוּ וַיָּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-דָּבָר 3
üzzerlerine kapattı toprakta onlar şaşkın Yisrael'in hakkında- Firavun Ve-diyecek
[H5462](#) [H0776](#) [H1992](#) [H0943](#) [H3478](#) [H6547](#) [H0559](#)

הַמִּדְבָּר: çöl

Firavun şöyle düşünecek: ‹İsraililer ülkede şaşkın şaşkın dolaşıyorlardır, çö onları kuşatmıştır.›

וַיִּחַנּוּ וַיָּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-דָּבָר 4
ve-yüceleceğim peşlerinden ve-kovalayacak Firavun'un kalbini- -i Ve-güçlendireceğim
[H3513](#) [H7291](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2388](#)

וַיַּעֲשׂוּ וַיִּחַנּוּ וַיָּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-דָּבָר 4
ve-yaptılar- YHVH ben ki- Mitsrayim ve-bilecekler ordusunda ve-tüm- Firavun'da-
[H3068](#) [H0589](#) [H4713](#) [H3045](#) [H2428](#) [H3605](#) [H6547](#)

כֵּן: böyle

Firavunu inatçı yapacağım. Onların peşine düşecek. Böylece firavunla ordusunu yenerek yücelik kazanacağım. Mısırılılar bilecek ki, ben RABbim.›› İsraililer söyleneni yaptılar.

פְּרָעָה לֵבב וַיִּהְיֶה הָעַם בָּרַח כִּי מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ וַיִּגַּד
 Firavun'un kalbi ve-değişti halk kaçtı ki Mitsrayim'in krala- Ve-haber-verildi
[H6547](#) [H3824](#) [H2015](#) [H1272](#) [H4714](#) [H4428](#) [H5046](#)

יִשְׂרָאֵל אֶת- שְׁלַחְנוּ כִּי- עֲשִׂינוּ וְנָאֵת מֵהָ- וַיֹּאמְרוּ הָעַם אֶל- וַעֲבָדוּ
 Yisrael'i -i gönderdik ki- yaptık bu nedir- ve-dediler halka -e ve-kullarının
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5650](#)

מֵעֲבָדָנוּ:
 kölelikten
[H5647](#)

Halkın kaçtığı Mısır Firavununa bildirilince, firavunla görevlileri onlara ilişkin düşüncelerini değiştirdiler: ‹‹Biz ne yaptık? ›› dediler, ‹‹İsrailileri salıvermekle kölelerimizi kaybetmiş olduk!››

וַיֹּאכֶר עָמוֹ אֶת- רֶכֶבּוֹ וַיֹּאֲתַר עָמוֹ לְקַח עָמוֹ
 yanına aldı halkını ve- arabasını -i Ve-koşturdu
[H3947](#) [H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H0631](#)

Firavun savaş arabasını hazırlattı, ordusunu yanına aldı.

וַיִּקַּח שֵׁשׁ- מֵאוֹת רֶכֶבּ בַּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלַשׁ עַל-
 ũzerinde- ve-subaylar Mitsrayim'in arabalarını ve-tüm seçme araba yũz altı- Ve-aldı
[H3947](#) [H8337](#) [H3967](#) [H7393](#) [H0977](#) [H3605](#) [H7393](#) [H4714](#)

כָּלֹ:
 hepsinin
[H3605](#)

Seçme altı yüz savaş arabasının yanısıra, Mısırın bütün savaş arabalarını sorumlu sürücüleriyle birlikte yanına aldı.

וַיַּחֲזֶק וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת- לֵב פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיָם
 peşinden- ve-kovaladı Mitsrayim'in kralı Firavun'un kalbini -i YHVH Ve-gũçlendirdi
[H2388](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#) [H7291](#)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאִים בֵּירָם וְיִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 oğullarının oğullarının Yisrael'in ve-oğulları Yisrael'in Yisrael'in Yisrael'in
[H3478](#) [H3478](#) [H3478](#) [H3478](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3478](#)

RAB Mısır Firavununu inatçı yaptı. Firavun zafer havası içinde ilerleyen İsraililerin peşine düştü.

וַיִּרְדֹּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל- הַיָּם
 Ve-kovaladılar Mitsrayim peşlerinden ve-yetiştiler onları konaklayan yanında- denizin
[H7291](#) [H4713](#) [H5381](#) [H0853](#) [H2583](#) [H3220](#)

כָּל- סוֹס רֶכֶב פְּרָעָה וּפְרָשָׁיו וַיִּחִלּוּ עַל- הַחִירֹתַי לִפְנֵי
 tüm- atı arabası Firavun'un ve-atlıları ve-ordusu yanında- Pi-Hahiot önünde-
[H3605](#) [H7393](#) [H6547](#) [H2428](#) [H6367](#) [H6440](#)

בָּעַל:
 Baal-Tsefon
[H1189](#)

Mısırılar firavunun bütün atları, savaş arabaları, atlarıları, askerleriyle onların ardına düştüler ve deniz kıyısında, Pi-Hahiot yakınlarında, Baal-Sefonun karşısında konaklarken onlara yetiştiler.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Ve-dedi YHVH -e Moşe neden- bana bağıryorsun söyle -e oğullarına-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H4100](#) [H6817](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3478](#)

וַיִּסְעוּ
 ve-yola-çıksınlar
[H5265](#)

RAB Musaya, ‹‹Niçin bana feryat ediyorsun?›› dedi, ‹‹İsraililere söyile, ilerlesinler.

16 וְאַתָּה הָרַם אֶת-מִטְאֵי וּנְטָה וְנָטָה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וּבִקַּעְתָּהּ וַיִּבְּאוּ
 Ve-sen kaldır -i asanı ve-uzat elini -i üzerine- denizin ve-yar-onu ve-girsinler
[H0853](#) [H4294](#) [H5186](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3220](#) [H1234](#) [H0935](#)

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי-יִבְּשֶׁה
 oğulları- Yisrael'in ortasına- denizin kuru-toprakta
[H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#)

Sen değneğini kaldır, elini denizin üzerine uzat. Sular yarılacak ve İsraililer kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçecekler.

17 וְאֲנִי הֲנִי מְחַזֵּק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיִּבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם
 Ve-ben işte-ben güçlendiriyorum -i kalbini Mitsrayim'in ve-girecekler peşlerinden
[H0589](#) [H2009](#) [H2388](#) [H0853](#) [H4713](#) [H0935](#)

וְאֶבְכְּהָ וּבְפִרְעוֹן בְּפִרְעוֹן וְיִבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם
 ve-yüceleceğim Firavun'da- ve-tüm- ordusunda arabalarında ve-atlılarında
[H3513](#) [H6547](#) [H3605](#) [H2428](#) [H7393](#)

Ben Mısırlıları inatçı yapacağım ki, artlarına düşsünler. Firavunu, bütün ordusunu, savaş arabalarını, atlılarını yenerek yücelik kazanacağım.

18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-בֶן אֲנִי יְהוָה וַיִּבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם
 Ve-bilecekler Mitsrayim ki- ben YHVH yüceldiğimde- arabalarında- Firavun'da
[H3045](#) [H4713](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3513](#) [H6547](#) [H7393](#)

וְיִבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם
 ve-atlılarında

Firavun, savaş arabaları ve atlılarından ötürüyücelik kazandığım zaman, Mısırlılar bilecek ki, ben RABbim.››

19 וַיִּסַּע מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מִתְנַה וַיִּגְלֵךְ
 Ve-hareket-etti meleği Elohim'in yürüyen önünde- ordugâhının Yisrael'in ve-gitti
[H5265](#) [H4397](#) [H0430](#) [H1980](#) [H6440](#) [H4264](#) [H3478](#) [H3212](#)

מֵאַחֲרֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם עָמַד הָעָנָן וַיִּסַּע עָמַד הָעָנָן
 arkalarına arkalarına ve-hareket-etti sütunu bulutun önlerinden ve-durdu arkalarında
[H5265](#) [H5982](#) [H6051](#) [H6440](#) [H5975](#)

İsrail ordusunun önünde yürüyen Tanrının meleği yerini değiştirip arkaya geçti. Önlerindeki bulut sütunu da yerini değiştirip arkalarına, Mısır ve İsrail ordularının arasına geldi. Gece boyunca bulut bir yanı karartıyor, öbür yanı aydınlatıyordu. Bu yüzden, bütün gece iki taraf birbirine yaklaşamadı.

20 וַיָּבֵא וַיִּגְדֵּל מִצְרַיִם מִחֲנָה אֶת-וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 ve-oldu Yisrael'in ordugâhının ve-arasına Mitsrayim'in ordugâhının arasına- Ve-geldi
[H1961](#) [H3478](#) [H4264](#) [H0996](#) [H4714](#) [H4264](#) [H0996](#) [H0935](#)

וַיִּבְרָא
 tüm- buna -e bu yaklaştı ve-değil- geceyi -i ve-aydınlattı ve-karanlık bulut
[H3605](#) [H2088](#) [H0413](#) [H2088](#) [H7126](#) [H3808](#) [H3915](#) [H0853](#) [H0215](#) [H2822](#) [H6051](#)

הַלַּיְלָה:
 gece
[H3915](#)

21 וַיִּזַּט
 rüzgârla- denizi -i YHVH ve-götürdü denizin üzerine- elini -i Moşe Ve-uzattı
[H7307](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3220](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

קָדִים עֲזָה כָּל- הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת- הַיָּם וַיִּבְקְעוּ הַיָּם:
 sular ve-yarıldı kuru-toprak denizi -i ve-yaptı gece tüm- güçlü doğu
[H4325](#) [H1234](#) [H2724](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3915](#) [H3605](#) [H5794](#) [H6921](#)

Musa elini denizin üzerine uzattı. RAB bütün gece güçlü doğu rüzgarıyla suları geri itti, denizi karaya çevirdi. Sular ikiye bölündü,,

22 וַיִּבְרָאוּ
 duvar onlara ve-sular kuru-toprakta denizin ortasına- Yisrael'in oğulları- Ve-girdiler
[H2346](#) [H4325](#) [H3004](#) [H3220](#) [H8432](#) [H3478](#) [H0935](#)

וּמִשְׁמָאלָם: מִיְמִינָם
 ve-sollarında sağlarında
[H8040](#) [H3225](#)

İsrailliler kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçttiler. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturdu.

23 וַיִּבְרָאוּ
 arabaları Firavun'un atı tüm peşlerinden ve-girdiler Mitsrayim Ve-kovaladılar
[H7393](#) [H6547](#) [H3605](#) [H0935](#) [H4713](#) [H7291](#)

וּפְרָשָׁיו אֶל- תּוֹךְ הַיָּם:
 ve-atlıları ortasına -e denizin
[H3220](#) [H8432](#) [H0413](#)

Mısırlılar artlarından geliyordu. Firavunun bütün atları, savaş arabaları, atlarıları denizde onları izliyordu.

24 וַיְהִי בְּאֶשְׁמֶרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֶף יְהוָה אֶל- מִצְרַיִם מִחֲנָה מִצְרַיִם:
 sütununda- Mitsrayim'in ordugâhına -e YHVH ve-baktı sabahın nöbetinde- Ve-ordu
[H5982](#) [H4713](#) [H4264](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8259](#) [H1242](#) [H0821](#) [H1961](#)

אֵשׁ וַעֲנָן וַיִּתֵּן אֶת- מִחֲנָה מִצְרַיִם:
 ateş ve-bulut ateş Mitsrayim'in ordugâhını -i ve-kargaşaya-verdi
[H4713](#) [H4264](#) [H0853](#) [H2000](#) [H6051](#) [H0784](#)

Sabah nöbetinde RAB ateş ve bulut sütunundan Mısır ordusuna baktı ve onları şaşkına çevirdi.

Ama İsrailliler denizi kuru toprakta yürüyerek geçmişlerdi. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturmuştu.

יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָא מִצְרַיִם מִיַּד יִשְׂרָאֵל אֶת־הַהוּא בַּיּוֹם יְהוָה וַיּוֹשַׁע 30
Yisrael ve-gördü Mitsrayim'in elinden- Yisrael'i -i o günde- YHVH Ve-kurtardı
[H3478](#) [H7200](#) [H4714](#) [H3027](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3467](#)

אֶת־מִצְרַיִם מָתַתְּ עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:
Mitsrayim'i -i ölü üzerinde- şefet kıyısının denizin
[H4191](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3220](#) [H8193](#)

RAB o gün İsraillileri Mısırlıların elinden kurtardı. İsrailliler deniz kıyısında Mısırlıların ölülerini gördüler.

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָא 31
ve-korktular Mitsrayim'de YHVH yaptı ki büyük eli -i Yisrael Ve-gördü
[H3372](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7200](#)

הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמְנוּ בְּיְהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
halk -den YHVH'dan ve-inandılar YHVH'a- ve-inandılar ve-Moşe'ye kuluna
[H0853](#) [H3068](#) [H0539](#) [H3068](#) [H4872](#) [H5650](#)

RAB'bin Mısırlılar'a gösterdiği büyük gücü gören İsrailliler halkı RAB'den korkup O'na ve kulu Musa'ya güvendi.